

ABSTRACT

The study was conducted for the discourse analysis of six English translations of the Holy Qur'ān written by women using descriptive, comparative, critical, and analytical techniques. It was conducted to achieve the following objectives: 1) to review and compare the features and shortcomings of selected English translations; 2) to examine approaches adopted by women translators toward traditional interpretations of the Holy Qur'ān; 3) to compare and analyze linguistic approaches adopted by women translators; 4) to explore the role of women translators' ideologies in their translated texts; 5) to investigate the translators' perspective as women in their translations. To achieve these objectives, the study was divided into eight chapters. The first chapter introduced the concept of translation and discourse analysis. The second chapter offered biographical data of selected women translators. The third chapter gave a brief overview of the selected English translations of the Holy Qur'ān. The fourth chapter compared the paratexts and salient features of selected translations. The fifth chapter compared and analyzed the linguistic approaches adopted by women translators to translate the Holy Qur'ān. The sixth chapter investigated the strategies adopted by women translators in translating Qur'ānic collocations. The seventh chapter attempted to evaluate the influences of women translators' ideologies on their translated works. The eighth chapter investigate translators' perspective as women in their translated works. The study found that insufficient knowledge and inexperience in the field of translation studies hinder the correct translation of the source text. Therefore, women translators sometimes did not properly deal with the linguistic aspect of the Holy Qur'ān. The study also found that women translators have different ideologies due to their different, geographical, social, cultural, and religious backgrounds. Their ideological beliefs greatly influenced their choice of translation words, translation styles, translation methods, and translation strategies. Sometimes the translators failed to convey the desired meaning of the sacred text. The study further revealed that some female translators highlighted their importance and identity as women translators, which played an important role in determining the meaning of some Qur'ānic verses. Findings of the research showed that the objectives of the study have been achieved.